

Gen

Chapter 43

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ־ 1
-和-他说 从-埃及 他们带来了 那 -那-粮食 - 来-吃 他们吃完了 -如-那 -和-他是
H0776 H0776 H3515 H7458

那地的饥荒甚大。

וַיֹּאמֶר מִמִּצְרַיִם הֵבִיאוּ אֲשֶׁר הַשֶּׁבֶר אֶת־ לֶאֱכֹל כֹּלֹּם כַּאֲשֶׁר וַיְהִי 2
-和-他说 从-埃及 他们带来了 那 -那-粮食 - 来-吃 他们吃完了 -如-那 -和-他是
H0559 H4714 H0935 H7668 H0853 H0398 H3615 H1961
אֶל־הֵם אָבִיהֶם שָׁבוּ שָׁבְרוּ לָנוּ מְעַט־ אֶכֶל־ 3
食物 少量的 向-我们 你们买 你们回去 他们的父亲 向-他们
H0400 H4592 H7666 H7725 H0001 H0413

他们从埃及带来的粮食吃尽了，他们的父亲就对他们说：「你们再去给我采些粮来。」

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בְּנוֹ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־ תִרְאוּ 3
-和-他说 向-他 犹大 向-他说 -说 警告 警告 在-我们 他警告了 说 说
H0559 H3063 H0413 H0559 H7200 H3808 H0559 H0376
פְּנֵי בִלְתִּי אֲחֵיכֶם אֲתִכֶם 4
我的脸 除非 你们的兄弟 与-你们
H6440 H1115 H0251 H0854

犹大对他说：「那人谆谆地告诫我们说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。』」

אִם־ יִשְׁךָ מִשְׁלַח אֶת־ אֲחֵינוּ אֲתָנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁכַּרְהָ לָּךְ אֶכֶל־ 4
如果 你有 差遣 差遣 - 我们的兄弟 与-我们 我们将下去 我们将下去 向-你 食物
H03426 H3426 H7971 H0853 H0251 H0854 H3381 H7666 H0400

你若打发我们的兄弟与我们同去，我们就下去给你采粮；

וְאִם־ אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נִרְדָּה כִּי־ הָאִישׁ אָמַר אֵלָינוּ לֹא־ תִרְאוּ 5
-和-如果 你没有 差遣 差遣 不 我们将下去 因为 那人 他说了 向-我们 不 你们将看见
H0369 H7971 H3808 H3381 H0376 H0559 H0413 H3808 H7200
פְּנֵי בִלְתִּי אֲחֵיכֶם אֲתִכֶם 6
我的脸 除非 你们的兄弟 与-你们
H6440 H1115 H0251 H0854

你若不打发他去，我们就不下去，因为那人对我们说：『你们的兄弟若不与你们同来，你们就不得见我的面。』」

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרַעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח־ 6
-和-他说 以色列 为什么 你们伤害了 向-我 来-告诉 向-那-人 还有 向-你们 兄弟
H0559 H3478 H4100 H0376 H5750 H0251

以色列说：「你们为甚么这样害我，告诉那人你们还有兄弟呢？」

7 וַיֹּאמְרוּ וְשָׂאֵל-שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמִוְלַדְתָּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם
 -和-他们说 询问 他询问了 那-人 向-我们 和-关于-我们的家族 说- 还有 你们的父亲
 H0559 H7592 H0376 H7592 H0559 H4138 H5750 H0001

חַי הַיֵּשׁ לָכֶם אָחִי וְנִגְדַּר-לוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ
 有 活的 兄弟 向-你们 和-我们告诉 口 按照 那-这些 知道
 H3426 H0251 H5046 H6310 H1697 H0428 H3045

נִדְעַ כִּי יֹאמֵר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחֵיכֶם:
 我们能知道 因为 他会说 你们带下去 - 你们的兄弟
 H3045 H0559 H3381 H0853 H0251

他们回答说：「那人详细问到我们和我们的亲属，说：『你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？』我们就按着他所问的告诉他，焉能知道他要说什么『必须把你们的兄弟带下来』呢？」

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַנְּעָר אֵתִי וְנִקְוָמָה
 -和-他说 犹大 到 以色列 他的父亲 你差遣 那-少年人 与-我 和-我们将起来
 H0559 H3063 H0413 H3478 H0001 H7971 H5288 H0854

וְנִלְכָּה וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפְּנוּ
 -和-我们将去 -和-我们将活 -和-不 -和- 我们 也 我们 也 你 也 我们的孩子们
 H3212 H2421 H3808 H4191 H1571 H0587 H1571 H1571 H2945

犹大又对他父亲以色列说：「你打发童子与我同去，我们就起身下去，好叫我们和你，并我们的妇人孩子，都得存活，不至于死。」

9 אֲנֹכִי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדִי אֶתְבַקְּשֵׁנוּ אִם-לֹא הֵבִיאתִיו אֵלָיְךָ וְהִצַּנְתִּיו
 我 我将担保-他 从-我的手 你将要求-他 如果 不 我带回了-他 到-你 和-我立了-他
 H0595 H6148 H3027 H1245 H3808 H0935 H0413 H3322

לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים:
 -在-你面前 -和-我将犯罪 向-你 所有的 那-日子
 H6440 H2398 H3605 H3117

我为他作保；你可以从我手中追讨，我若不带他回来交在你面前，我情愿永远担罪。

10 כִּי לֹא הִתְמַהְמַהְנוּ כִּי-עַתָּה שָׁבְנוּ זֶה פַּעַמַּיִם:
 因为 假若不是 我们耐延了 因为 现在 我们已回来 这 两次
 H3884 H4102 H6258 H7725 H2088 H6471

我们若没有耽搁，如今第二次都回来了。」

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-וְכֵן אַפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קַחוּ מִזְמַרְת
 -和-他说 向-他们 以色列 他们的父亲 如果 如此 那么 这 你们做 你们拿 从-产物
 H0559 H0413 H3478 H0001 H0645 H2063 H3947 H2173

הָאָרֶץ הַבְּלִיָּחַ וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מְעַט צָרִי וּמְעַט דְּבַשׁ
 -那-地 -在-你们的器皿中 -和-你们带下去 -向-那-人 礼物 少量的 乳香 少量的 蜂蜜
 H0776 H3627 H3381 H0376 H4503 H4592 H6875 H4592 H1706

נְכָאת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׁקָדִים:
 香料 -和-没药 开心果 杏仁 -和-杏仁
 H5219 H3910 H0992 H8247

他们的父亲以色列说：「若必须如此，你们就当这样行：可以将这地土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、榧子、杏仁都取一点，收在器具里，带下去送给那人作礼物，

12 וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתֵיכֶם
 和-银子 -和-你们手中 -- 那-被归还的 -那-人 你们的袋子
[H3701](#) [H3027](#) [H0853](#) [H3701](#) [H0572](#) [H3947](#) [H4932](#)

וְתֹשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אִילָּי מִשְׁנֵה הוּא:
 你们归还 -在-你们手中 也许 它 错误
[H7725](#) [H3027](#) [H0194](#) [H4870](#) [H1931](#)

又要手里加倍地带银子，并将归还你们口袋内的银子仍带在手里；那或者是错了。

13 וְאֶת־ אֶחְיֶיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־ הָאִישׁ:
 和-- 你们的兄弟 你们拿 和-你们起来 你们回去 到 那-人
[H0853](#) [H0251](#) [H3947](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0376](#)

也带着你们的兄弟，起身去见那人。

14 וְאֵל־ שְׂרֵי יְהוָה לָכֶם וְיָתֵן הַיְשׁוּבִים לְפָנָי וְשָׁלַח לָכֶם אֶת־
 和-神 全能者 他给 向-你们 怨恼 在...面前 那-人 和-他将打发 向-你们
[H0410](#) [H7706](#) [H5414](#) [H0376](#) [H6440](#) [H0376](#) [H7971](#) [H0853](#)

אֶחְיֶיכֶם אֶחָד בְּנֵימִן וְאֶת־ בְּנֵימִן כְּאֲשֶׁר וְאִנִּי שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי:
 你们的兄弟 另一个 和-- 便雅悯 如-那 和-我 我丧子了 我丧子了
[H0251](#) [H0312](#) [H0853](#) [H1144](#) [H0589](#) [H0853](#)

但愿全能的神使你们在那人面前蒙怜悯，释放你们的那弟兄和便雅悯回来。我若丧了儿子，就丧了吧！」

15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־ הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־ כֶּסֶף לָקְחוּ בְיַדְכֶם
 和-他们拿了 那-人们 那-礼物 那-这个 和-双倍 他们拿了 在-他们手中
[H3947](#) [H0376](#) [H0853](#) [H4503](#) [H2063](#) [H4932](#) [H3701](#) [H3947](#) [H3027](#)

וְאֶת־ בְּנֵימִן וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנָי יוֹסֵף:
 和-- 便雅悯 和-他们起来 和-他们下去 和-他们站了 埃及 在...面前 约瑟
[H0853](#) [H1144](#) [H3381](#) [H4714](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3130](#)

于是，他们拿着那礼物，又手里加倍地带银子，并且带着便雅悯，起身下到埃及，站在约瑟面前。

16 וַיֵּרָא וַיִּרְא יוֹסֵף אֶתְּם וְאֶת־ בְּנֵימִן וַיֹּאמֶר לְאִשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ הֲבֵאתָ אֶת־
 和-他看见 约瑟 与-他们 便雅悯 和-他说 向-那 在...上 他的家 你带进
[H7200](#) [H3130](#) [H0854](#) [H0853](#) [H1144](#) [H0559](#) [H0376](#) [H0935](#) [H0853](#)

וְהָאֲנָשִׁים הַבְּיֹתָהּ וַיִּטְבַּח וַיִּטְבַּח וְהָכֵן כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצַהֲרָיִם:
 那-人们 那-家里 和-你屠宰 和-你屠宰 和-你准备 因为 与-我 他们将吃 那-人们 那-中午
[H0376](#) [H2874](#) [H2873](#) [H0854](#) [H0398](#) [H0376](#) [H0376](#)

约瑟见便雅悯和他们同来，就对家宰说：「将这些人领到屋里。要宰杀牲畜，预备筵席，因为晌午这些人同我吃饭。」

17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא אֶת־ הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף:
 和-他做了 那-人 如-那 他说了 约瑟 和-他带进 那-人 那-人们 家里
[H0376](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0935](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3130](#)

家宰就遵着约瑟的命去行，领他们进约瑟的屋里。

הַכֶּסֶף	דָּבָר	עַל-	וַיֹּאמְרוּ	יֹסֵף	בַּיִת	הוּבְאוּ	כִּי	הָאֲנָשִׁים	וַיִּירָאוּ	
-那-银子	事情	关于	-和-他们说	约瑟	家	他们被带进了	因为	-那-人们	-和-他们害怕	
H3701	H1697		H0559	H3130		H0935		H0376	H3372	
וּלְהִתְנַפֵּל	עָלֵינוּ	לְהִתְנַלֵּל	מוּבְאִים	אֲנַחְנוּ	בְּתַחֲלֵה	בְּאֲמֹתַחֲתֵינוּ	הַשֶּׁב			
-和-来-扑向	在-我们	-来-攻击	被带进的	我们	-在-那-起初	-在-我们的袋子中	-那-被归还的			
H5307		H1556	H0935	H0587	H8462	H0572	H7725			
			חֲמֹרֵינוּ:	וְאֶת-	לְעֹבְדִים	אֲתָנוּ	וְלָקַחַת	עָלֵינוּ		
			我们的驴	-和--	-为-奴仆	-我们	-和-来-拿	在-我们		
			H2543	H0853	H5650	H0853	H3947			

他们因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说：「领我们到这里来，必是因为头次归还在我们口袋里的银子，找我们的错缝，下手害我们，强取我们为奴仆，抢夺我们的驴。」

וַיִּנְשֹׂוּ	אֶל-	הָאִישׁ	אֲשֶׁר	עַל-	בַּיִת	יֹסֵף	וַיְדַבְּרוּ	אֵלָיו	פֶּתַח	הַבַּיִת:
-和-他们走近	到	-那-人	那	在...上	家	约瑟	-和-他们说	向-他	门口	-那-家
H5066	H0413	H0376			H3130		H1696	H0413	H6607	

他们就挨近约瑟的家宰，在屋门口和他说话，

וַיֹּאמְרוּ	כִּי	אֲדֹנָי	יָרַד	יָרְדָנוּ	בְּתַחֲלֵה	לְשָׂבָר-	אֹכֵל:			
-和-他们说	我的主	下去	我们下去了	-在-那-起初	-来-买	食物				
H0559	H0994	H0113	H3381	H3381	H8462	H7666	H0400			

说：「我主啊，我们头次下来实在是需要粮食。」

וַיְהִי	כִּי-	בָּאוּ	אֶל-	הַמָּלֶזֶן	אֶת-	אֲמֹתַחֲתֵינוּ	וַהֲנִה	כֶּסֶף-		
-和-他是	因为	我们来了	到	-那-客店	-和-我们打开了	我们的袋子	-和-看哪	银子		
H1961	H0935	H0413	H4411	H0853	H0572	H2009	H3701			
אִישׁ	בְּפִי	אֲמֹתַחֲתוֹ	כֶּסֶפֵנוּ	בְּמִשְׁקָלוֹ	וַנָּשִׁב	אִתּוֹ	בְּיָדֵנוּ:			
-在-口	-在-他的重量中	我们的银子	他的袋子	-和-我们归还了	-它	-在-我们的手中				
H0376	H6310	H0572	H3701	H4948	H7725	H0853	H3027			

后来到了住宿的地方，我们打开口袋，不料，各人的银子，分量足数，仍在各人的口袋内，现在我们手里又带回来了。

וְכֶסֶף	אֲחֵר	הוֹרְדָנוּ	בְּיָדֵנוּ	לְשָׂבָר-	אֹכֵל	לֹא	יָדָעְנוּ	מִי-	שָׂם	
-和-银子	另一个	我们带下来了	-在-我们的手中	-来-买	食物	不	我们知道	谁	他放	
H3701	H0312	H3381	H3027	H7666	H0400	H3808	H3045	H4310		
כֶּסֶפֵנוּ	בְּאֲמֹתַחֲתֵינוּ:									
我们的银子	-在-我们的袋子中									
H3701	H0572									

另外又带下银子来粮食。不知道先前谁把银子放在我们的口袋里。」

וַיֹּאמֶר	שְׁלוֹם	לָכֶם	אַל-	תִּירָאוּ	אֱלֹהֵיכֶם	וְאֱלֹהֵי	אֲבִיכֶם	נָתַן	לָכֶם	
-和-他说	平安	向-你们	不要	你们害怕	你们的神	-和-神	你们的父亲	他给了	向-你们	
H0559	H7965	H0408	H3372	H0430	H0430	H0001	H5414			
מִטְמוֹן	בְּאֲמֹתַחֲתֵיכֶם	כֶּסֶפְכֶם	בָּא	אֵלָי	וַיּוֹצֵא	אֲלֵהֶם	אֶת-	שְׂמֹעוֹן:		
宝藏	-在-你们的袋子中	你们的银子	他来了	到-我	-和-他带出	向-他们	-	西缅		
H4301	H0572	H3701	H0935	H0413	H3318	H0413	H0853	H8095		

家宰说：「你们可以放心，不要害怕，是你们的神和你们父亲的神赐给你们财宝在你们的口袋里；你们的银子，我早已收了。」他就把西缅带出来，交给他们。

24 רגליהם וירחצו מים ויתן יוסף ביתה האנשים את האיש ויבא
 他们的脚 -和-他们洗了 水 -和-他给 约瑟 家里 -那-人们 - -那-人 -和-他带进
[H7272](#) [H7364](#) [H4325](#) [H5414](#) [H3130](#) [H0376](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0935](#)

לחמריהם: מטבוא ויתן
 -向-他们的驴 饲料 -和-他给
[H2543](#) [H4554](#) [H5414](#)

家宰就领他们进约瑟的屋里，给他们水洗脚，又给他们草料喂驴。

25 כי שמעו כי בצהריים יוסף בוא עד המנחה את ויכינו
 因为 他们听了 因为 -在-那-中午 约瑟 来 直到 -那-礼物 - -和-他们准备了
[H8085](#) [H3130](#) [H0935](#) [H5704](#) [H4503](#) [H0853](#)

לחם: יאכלו שם
 粮食 他们将吃 那里
[H3899](#) [H0398](#) [H8033](#)

他们就预备那礼物，等候约瑟晌午来，因为他们听见要在那里吃饭。

26 בידם אשר המנחה את לו ויבאו הביתה יוסף ויבא
 -在-他们的手中 那 -那-礼物 - 向-他 -和-他们带进 -那-家里 约瑟 -和-他来
[H3027](#) [H4503](#) [H0853](#) [H0935](#) [H3130](#) [H0935](#)

לוארצה: לו וישתחווי הביתה
 向地 向-他 -和-他们俯伏 -那-家里
[H0776](#) [H7812](#)

约瑟来到家里，他们就把手中的礼物拿进屋去给他，又俯伏在地，向他下拜。

27 אמרתם אשר הזקן אביכם השלום ויאמר לשלום להם וישאל
 你们说了 那 -那-老的 你们的父亲 -那-平安 -和-他说 -为-平安 向-他们 -和-他问
[H0559](#) [H2205](#) [H0001](#) [H7965](#) [H0559](#) [H7965](#) [H7592](#)

חי: העורנו
 活的 他还在
[H5750](#)

约瑟问他们好，又问：「你们的父亲—就是你们所说的那老人家平安吗？他还在吗？」

28 וישתחווי ויקרו חי עורנו לאבינו לעבדך שלום ויאמרו
 -和-他们俯伏 -和-他们俯下 活的 他还在 -向-我们的父亲 -向-你的仆人 平安 -和-他们说
[H7812](#) [H6915](#) [H5750](#) [H0001](#) [H5650](#) [H7965](#) [H0559](#)

ו) וישתחווי:
 -和-他们俯伏
[H7812](#)

他们回答说：「你仆人—我们的父亲平安；他还在。」于是他们低头下拜。

29 הזה ויאמר אמו בן אחיו בנימין את ורא עיניו וישא
 -那-这个 -和-他说 他的母亲 儿子 他的兄弟 便雅悯 - -和-他看见 他的眼睛 -和-他举起
[H2088](#) [H0559](#) [H0517](#) [H0251](#) [H1144](#) [H0853](#) [H7200](#) [H5375](#)

בני: יחנה אלהים ויאמר אלי אמרתם אשר הקטן אחיכם
 我的儿子 恩待-你 神 -和-他说 到-我 你们说了 那 -那-最小的 你们的兄弟
[H0430](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0251](#)

约瑟举目看见他同母的兄弟便雅悯，就说：「你们向我所说那顶小的兄弟就是这位吗？」又说：「小儿啊，愿 神赐恩给你！」

